

die Maschine auf Durchlaufbetrieb oder Einzeltakt – ausgelöst vom jeweils zugeführten Rumpf – geschaltet werden. Die Maschine hat zwei Bördelköpfe, die nach dem Schiebervfahren arbeiten. Der Rumpf wird über einen Formklotz geschoben, vier Außenbacken halten ihn fest und vier innenliegende Bördelplatten legen den Bördel um. Zum Ausgleich geringer Unterschiede in der Rumpfhöhe ist ein Bördelkopf federnd abgestützt. Die Bördelköpfe gleiten in reichlich bemessenen zylindrischen Führungen. Die Vorschubkurven und das Maltesergetriebe laufen im Ölbad. Alle rotierenden Teile sind mit wartungsfreien Wälzlagern ausgerüstet. Ein Sicherheitsschalter im Kettenantrieb schaltet die Maschine bei Überlastung der Transportketten (z. B. durch verklemmten Rumpf) selbsttätig ab. Die Teile der elektrischen Steuerung befinden sich im Maschinenunterteil und sind durch eine Tür gut zugänglich.	can be set to continuous run or single stroke – released by the body every time. The machine has two flanging heads which operate by the squeezing process. The body is pushed over a forming block; four exterior chucks hold the body tight and four interior flanging plates form the flange. The tools mentioned are mounted on squeezers (sliders), which are controlled by a hardened cam being fixed behind. For compensating little differences in the body height the flanging head is spring mounted. The flanging heads slide in well-dimensioned cylindrical guides. The feed cams and Geneva Cross gear run in an oil bath. All rotating parts are equipped with roller bearings, which do not need attendance. The safety switch in the chain drive stops the machine automatically in case of overcharging the transport chains (e. g. jammed body). The parts of the electric control are housed in the substructure of the machine and are well accessible through a door.	Il est possible d'ajuster la machine – selon la manière d'alimentation de corps – à marche continue ou à cadence individuelle, déclenchée chaque fois par le corps alimenté. La machine travaille avec deux têtes de bordage qui fonctionnent d'après le procédé «Squeezer». Le corps est poussé sur un bloc à former, quatre mâchoires extérieures le tiennent et quatre plaques intérieures forment le bordage. Afin de compenser de petites différences dans la hauteur de corps, une tête de bordage est appuyée à ressort. Les têtes de bordage glissent dans des guides cylindriques amplemment dimensionnés. Les cames d'avance et l'engrenage de Malte marchent dans un bain d'huile. Toutes parties roulantes sont équipées avec des roulements à galets n'ayant pas besoin d'entretien. Un interrupteur de sûreté dans la commande de chaînes arrête la machine automatiquement en cas de surcharge des chaînes de transport (p. ex. par suite de corps coincé).	de la máquina por el canal inclinado de salida. La máquina puede conectarse para funcionamiento continuo o individual, según el modo de alimentación de los cuerpos. La conexión es provocada por el cuerpo al entrar en la máquina. El cuerpo es colocado sobre un útil de moldeo y fijado por 4 mordazas exteriores; el rebordeado es ejecutado por 4 placas de rebordar que se hallan en el interior. Al efecto de lograr una compensación de las pequeñas diferencias en la altura de los cuerpos, una de las cabezas de rebordar está montada sobre un apoyo elástico. Las levas de avance y el engranaje de tipo Cruz de Malta trabajan en baño de aceite. Todas las piezas rotatorias se hallan montadas sobre rodamientos que no necesitan entretenimiento. En caso de sobrecarga de las cadenas de transporte (por ej. por «atasco» de un cuerpo), un interruptor de seguridad instalado en el accionamiento por cadena desconecta automáticamente la máquina.
---	--	---	--

Umstellung:

Das bei Übergang auf eine andere Rumpfabmessung erforderliche Auswechseln der Bördelwerkzeuge und Transportkettenmitnehmer bzw. kompletten Transportketten erfordert etwa zwei Stunden Zeit. Die Rumpfhöhe allein läßt sich in wenigen Minuten vorstellen, da hierfür nur das bewegliche Maschinen-Oberteil verschoben zu werden braucht.

Change-over:

Replacing the flanging tools and the tappets of the transport chains resp. the complete transport chains – when changing over to other body dimensions – takes about 2 hours. The body height can be adjusted within a few minutes as this only requires displacing the movable upper part of the machine.

Réglage:

En passant à d'autres dimensions il est nécessaire de changer les outillages à border et les doigts de chaînes de transport resp. les chaînes de transport complètes; ce changement dure approx. 2 heures. La hauteur seule s'ajuste dans quelques minutes, parce qu'il ne faut que déplacer la partie supérieure mobile de la machine pour cela.

Preparación de la máquina:

Para elaborar cuerpos de otras dimensiones es necesario cambiar los útiles de rebordar y la pieza de arrastre de las cadenas de transporte o las cadenas de transporte completas. Esta operación exige unas dos horas. El ajuste a la altura del cuerpo se efectúa en pocos minutos; para ello es solamente necesario desplazar la parte superior de la máquina.

Antriebsart und Leistung:

Die Maschine wird von einem im Unterteil befindlichen Drehstrom-Regelgetriebemotor 1,5 kW; 24 bis 120 U/Min. für eine Betriebsspannung von 220, 380 oder 500 V/50 Per. angetrieben (genaue Spannung bei Bestellung angeben).
Die Leistung ist stufenlos von etwa 500 bis 2400 Rümpfe je Stunde regelbar. Sie ist auch von der Größe und Beschaffenheit der Rümpfe und der damit zusammenhängenden Zuführbarkeit abhängig.

Drive and output:

The machine is driven by a 3-phase gear motor of 1.5 kW; 24 to 120 r/m. for a supply voltage of 220, 380 or 500 volts; 50 cycles (exact voltage to be stated when ordering).
On the motor shaft there is an electromagnetic clutch, which sets in action in case of breakdowns as well as at single stroke operation.
The output is infinitely variable from 500 to 2400 bodies/hour. It also depends on the size and quality of the bodies and further on the feedability in this connection.

Commande et rendement:

La machine est commandée par un moteur à variateur de vitesse triphasé 1,5 kW, 24–120 t/min. pour une tension de service de 220, 380 ou 500 V/ 50 Pér. (l'indiquer exactement à la commande).
Le rendement est réglable à variateur de vitesse de 500–2400 corps à l'heure. Le rendement dépend aussi de la grandeur et qualité des corps ainsi de l'alimentabilité dans cette connexion.

Modo de accionamiento y rendimiento:

La máquina va accionada por un motor trifásico con engranaje reductor regulable, de 1,5 kW, con 24 hasta 120 r.p.m., para una tensión de servicio de 220, 380 ó 500 V/50 per., que se halla instalado en la parte inferior del bastidor (al hacer el encargo, se ruega indiquen la tensión exacta deseada).
El rendimiento, que depende también del tamaño de los cuerpos, de su forma y de la posibilidad de conducción de los mismos a la máquina, es regulable de 500-2400 cuerpos/h.

Max. Stundenleistung Rümpfe	Output per hour maximum bodies	Rendement horaire maximum corps	Rendimiento horario máximo cuerpos	2400
Größter Rumpfquerschnitt	Maximum cross section of the body	Coupe transversale du corps max.	Sección máxima del cuerpo	300 x 300 mm bzw. 300 mm Ø 11.8 x 11.8" resp. 11.8" dia.
Kleinsten Rumpfquerschnitt	Minimum cross section of the body	Coupe transversale du corps min.	Sección mínima del cuerpo	80 x 80 mm bzw 85 mm Ø 3.2 x 3.2" resp. 3.4" dia.
Größte Rumpfhöhe	Maximum body height	Hauteur de corps maximum	Altura máxima del cuerpo	500 mm 19.7"
Kleinste Rumpfhöhe mit zwei Transportketten mit einer Transportkette	Minimum body height with two transport chains with one transport chain	Hauteur de corps minimum avec deux chaînes de transp. avec une chaîne de transp.	Altura mínima del cuerpo con dos cadenas de transp. con una cadena de transp.	120 mm 4.7" 60 mm 2.4"
Größte Blechdicke	Maximum sheet thickness	Epaisseur de tôle maximum	Espesor máximo de la chapa	0.4 mm 0.016"
Kraftbedarf	Power required	Puissance requise	Fuerza motriz necesaria	1,5 kW
Nettogewicht	Net weight	Poids net	Peso neto	1530 kg
Bruttogewicht	Gross weight	Poids brut	Peso bruto	1880 kg
Kistenmaße	Crate dimensions	Dimensions de la caisse	Dimensiones del embalaje	2,0 x 2,1 x 1,52 m 78 x 82 x 59"
Schiffsraumbedarf	Carge space	Cubage	Volumen marítimo	6,4 m³ 235 cu. ft.